

AS UNIDADES FRASEOLÓGICAS COM ZOÔNIMOS (UFZ) DA LETRA I ATÉ A P

Bruna Larissa Pires (bruninhah_ivi@hotmail.com)

Rosana Budny (rosanabudny@ufgd.edu.br)

O presente projeto de pesquisa faz parte de um projeto maior elaborado pela Prof. Dra. Rosana Budny e que integra um grupo de pesquisa cadastrado no CNPQ com o título TRALEX-ENSINO Tradução, Léxico e Ensino de línguas estrangeiras cujo objetivo é investigar, identificar e descrever as unidades fraseológicas com zoônimos em dicionários bilíngues escolares (UFz), na direção português – inglês. As unidades fraseológicas com zoônimos (UFz) agregam entre outros fraseologismos, as expressões idiomáticas contendo nomes de animais que fazem parte da comunicação diária, da expressividade do falante e é marca de oralidade que requer ser descrita e traduzida para atender a necessidade de produção do aprendiz de língua inglesa quando deseja verter um texto do português para a outra língua, são usadas por brasileiros na conversa informal e podem receber traduções igualmente idiomáticas, como por exemplo, “estar com a macaca” (to be in a fool mood), “chorar como um bezerro desmamado” (cry loudly like a child), ser macaco velho (to be an old hand) ou “levar uma vida de cão” (to lead a dog’s life). As UFz são muito comuns não só na língua portuguesa mas há muitas também na língua inglesa e em outros idiomas. O objetivo desta pesquisa é reunir UFz do dicionário FENAME para, desta forma, incluir no levantamento feito por Budny (2015), outras fraseologias com nomes de animais. Esses visam a alimentar um banco de dados que está sendo desenvolvido por Budny (2015) com dados e informações colhidas de outros sete dicionários, sendo eles: Oxford, Longman, Michaelis, Collins, Mini-Webster’s, Landmark, e Larousse e o oitavo Fename, que está em andamento. Com base nos pressupostos da Lexicografia e da Fraseologia esses verbetes são digitalizados e analisados para poder a longo prazo objetivar a elaboração de um dicionário com expressões metafóricas zoonímicas. Justifica-se esse levantamento para um banco de dados pelo fato de que a criação de um dicionário fraseológico bilíngue (português-inglês) muito poderá contribuir para a tradução informal desses fraseologismos e favorecer uma melhor compreensão cultural das nossas expressões populares.

Palavras-chave: Lexicografia, Fraseologia, Unidades fraseológicas com zoônimos, Dicionários.